



---

**SCCR/25/2**  
**ORIGINAL: ENGLISH**  
**DATE: NOVEMBER 23, 2012**

## **Standing Committee on Copyright and Related Rights**

**Twenty-fifth Session**  
**Geneva, November 19 to 23, 2012**

**DRAFT TEXT OF AN INTERNATIONAL INSTRUMENT/TREATY ON LIMITATIONS  
AND EXCEPTIONS FOR VISUALLY IMPAIRED PERSONS/PERSONS WITH PRINT  
DISABILITIES**

視覚障害者等のための権利制限及び例外に関する国際文書／条約 草案

*adopted by the Committee*

## PREAMBLE

### *(First)*

Recalling the principles of non-discrimination, equal opportunity, accessibility, and full and effective participation and inclusion in society, proclaimed in the Universal Declaration of Human Rights and the United Nations Convention on the Rights of Persons with Disabilities,

### *(Second)*

Mindful of the challenges that are prejudicial to the complete development of persons with visual impairments/print disabilities, which limits their freedom of expression including the freedom to seek, receive and impart information and ideas of all kinds on an equal basis with others, including through all forms of communication of their choice, their enjoyment of the right to education, and the opportunity to conduct research,

### *(Third)*

Emphasizing the importance of copyright protection as an incentive and reward for literary and artistic creations and enhancing opportunities for everyone including persons with visual impairments/print disabilities to participate in the cultural life of the community, to enjoy the arts and to share scientific progress and its benefits,

### *(Fourth)*

Aware of the barriers of persons with visual impairments/print disabilities to access published works in achieving equal opportunities in society, and the need to both expand the number of works in accessible formats and to improve the circulation of such works,

### *(Fifth)*

Taking into account that the majority of persons with visual impairments/print disabilities live in developing and least-developed countries,

### *(Sixth)*

Recognizing that despite the differences in national copyright laws, the positive impact of new information and communication technologies on the lives of persons with visual impairments/print disabilities may be reinforced by an enhanced legal framework at the international level.

### *(Seventh)*

Recognizing that many Member States have established exceptions and limitations in their national copyright laws for persons with visual impairments/print disabilities, yet there is a continuing shortage of available works in accessible format copies for such persons, and that considerable resources are required for their effort of making works accessible to these persons, and that the lack of possibilities of cross-border exchange of accessible format copies has necessitated duplication of these efforts,

### *(Eighth)*

Recognizing both the [preference for the rightholders to make] [importance of rightholders' role in making] their works accessible to persons with visual impairments/print disabilities and [the importance of] [the need for] appropriate exceptions and limitations to make works accessible to persons with visual impairments/print disabilities, [including] [particularly] when the market is unable to provide such access.

### *(Ninth)*

Recognizing also the need to maintain a balance between the effective protection of the rights of authors and the larger public interest, particularly education, research and access to

information, and that such a balance must facilitate effective and timely access to works for the benefit of persons with visual impairments/print disabilities,

*(Tenth)*

[Reaffirming the obligations of Members States under the existing international treaties on the protection of copyright and the importance and flexibility of the three-step test for limitations and exceptions established in Article 9(2) of the Berne Convention and other international instruments],

*(Eleventh)*

Recalling the importance of the Development Agenda recommendations, adopted in 2007 by the General Assembly of the Convention Establishing the World Intellectual Property Organization (WIPO), which aim to ensure that development considerations form an integral part of the Organization's work,

*(Twelfth)*

Recognizing the importance of the international copyright system and desiring to harmonize exceptions and limitations with a view to facilitating access to and use of works by persons with visual impairments/print disabilities.

ARTICLE A  
DEFINITIONS

For the purposes of these provisions

"work"

means literary and artistic works within the meaning of Article 2.1 of the Berne Convention, in the form of text, notation and/or related illustrations, whether published or otherwise made publicly available in any media<sup>1</sup>.

"accessible format copy"

means a copy of a work in an alternative manner or form which gives a beneficiary person access to the work, including to permit the person to have access as feasibly and comfortably as a person without visual impairment/print disabilities. The accessible format copy is used exclusively by beneficiary persons and it must respect the integrity of the original work, taking due consideration of the changes needed to make the work accessible in the alternative format and of the accessibility needs of the beneficiary persons.

---

<sup>1</sup> An Interpretative Understanding/Agreed Statement will be drafted to clarify that audiobooks are included in the definition of "work".

"reasonable price for developed countries" (Proposed in SCCR/23/7)  
means that the accessible format copy of the work is available at a similar or lower price than the price of the work available to persons without print disabilities in that market.

"reasonable price for developing countries" (Proposed in SCCR/23/7)  
means that the accessible format copy of the work is available at prices that are affordable in that market, taking into account the needs and income disparities of persons who have limited vision and those with print disabilities.

Alternative A  
Delete both definitions.

Alternative B  
Keep both definitions

Alternative B.1  
"Reasonable price for developing countries" is a price at which the accessible format copy of the work is available at prices that reflect national economic realities.

Alternative B.2  
"Reasonable price for developing countries" is a price at which the accessible format copy of the work is available at prices that reflect national economic realities, taking into account the needs and income disparities of persons who have limited vision and those with print disabilities.

[References to “copyright” include copyright and any rights related to copyright recognized by Member States/Contracting Parties in accordance with national law.]

"authorized entity":

Authorized entity means an entity that is authorized or recognized by the government to provide education, instructional training, adaptive reading or information access to beneficiary persons on a non-profit basis. It also includes a government institution or non-profit organization that provides the same services to beneficiary persons as one of its primary<sup>2</sup> activities or institutional obligations.

establishes and follows its own practices

- i) to establish that the persons it serves are beneficiary persons;
- ii) to limit to beneficiary persons and/or authorized entities its distribution and making available of accessible format copies;
- iii) to discourage the reproduction, distribution and making available of unauthorized copies ; and
- iv) to maintain due care in, and records of, its handling of copies of works, while respecting the privacy of beneficiary persons in accordance with Article H.

---

<sup>2</sup> An Interpretative Understanding/Agreed Statement will be drafted concerning the scope of "primary".

ARTICLE B  
BENEFICIARY PERSONS

A beneficiary person is a person who

- (a) is blind;
  - (b) has a visual impairment or a perceptual or reading disability which cannot be improved to give visual function substantially equivalent to that of a person who has no such impairment or disability and so is unable to read printed works to substantially the same degree as a person without an impairment or disability; or<sup>3</sup>
  - (c) is otherwise unable, through physical disability, to hold or manipulate a book or to focus or move the eyes to the extent that would be normally acceptable for reading,
- regardless of any other disabilities.

---

<sup>3</sup> [Interpretive Understanding: Nothing in this language implies that “cannot be improved” requires the use of all possible medical diagnostic procedures and treatments.]



ARTICLE Bbis  
NATURE AND SCOPE OF OBLIGATIONS

[1. Member States/Contracting Parties should/shall adopt appropriate measures to implement the provisions of this international legal instrument/joint recommendation/treaty.

2. Member States/Contracting Parties should/shall apply the international legal instrument/joint recommendation/treaty transparently, taking into account the priorities and special needs of developing countries as well as the different levels of development of the Member States/Contracting Parties.

3. Member States/Contracting Parties should/shall ensure the implementation of this international legal instrument/joint recommendation/treaty allows for timely and effective exercise of actions covered, including expeditious procedures that are fair and equitable.]

*[Language to be proposed prior to SCCR by Brazil, EU, India, Nigeria and US.]*

ARTICLE C  
NATIONAL LAW LIMITATIONS AND EXCEPTIONS ON ACCESSIBLE FORMAT COPIES

1. (A) A Member State/Contracting Party should/shall provide in its national copyright law for an exception or limitation to the right of reproduction, the right of distribution, and the right of making available to the public as defined in the WIPO Copyright Treaty, to facilitate the availability of works in accessible format copies for beneficiary persons as defined herein. The limitation or exception provided in national law should permit changes needed to make the work accessible in the alternative format.

(B) Member States/Contracting Parties may also provide an exception for the right of public performance [and the right of translation] to facilitate access to the work for beneficiary persons as defined herein.

2. A Member State/Contracting Party may fulfill Article C (1) for all rights provided therein by providing an exception or limitation in its national copyright law such that:

(A) Authorized entities shall be permitted without the authorization of the copyright rights holder to make an accessible format copy of a work, obtain from another authorized entity a work in accessible format, and supply those copies to a beneficiary person by any means, including by non-commercial lending or by electronic communication by wire or wireless means, and undertake any intermediate steps to achieve those objectives, when all of the following conditions are met:

1. the authorized entity wishing to undertake said activity has lawful access to that work or a copy of that work;
2. the work is converted to an accessible format copy, which may include any means needed to navigate information in the accessible format, but does not introduce changes other than those needed to make the work accessible to the beneficiary person;
3. copies of the work in the accessible format are supplied exclusively to be used by beneficiary persons; and
4. the activity is undertaken on a non-profit basis; and

(B) A beneficiary person, or someone acting on his or her behalf including a primary caretaker or caregiver, may make an accessible format copy of a work for the personal use of the beneficiary person or otherwise may assist the beneficiary person to make and use accessible format copies where the beneficiary person has lawful access to that work or a copy of that work.

3. A Member State/Contracting Party may fulfill Article C(1) by providing any other limitation or exception in its national copyright law pursuant to [cluster cross-reference.]

4. [A Member State/Contracting Party may confine limitations or exceptions under this Article to published works which, in the particular accessible format, cannot be obtained commercially under reasonable terms for beneficiary persons in that market.]

5. It shall be a matter for national law to determine whether exceptions or limitations referred to in this Article are subject to remuneration.

ARTICLE D  
CROSS-BORDER EXCHANGE OF ACCESSIBLE FORMAT COPIES

1. A Member State/Contracting Party should/shall provide that if an accessible format copy of a work is made under an exception or limitation or pursuant to operation of law, that accessible format copy may be distributed or made available to a beneficiary person or an authorized entity in another Member State/Contracting Party by an authorized entity.

2. A Member State/Contracting Party may fulfill Article D(1) by providing an exception or limitation in its national copyright law such that:

(A) Authorized entities shall be permitted without the authorization of the rightholder to distribute or make available for the exclusive use of beneficiary persons accessible format copies to an entity or organization in another Member State/Contracting Party that is an authorized entity.

[(B) Authorized entities shall be permitted, pursuant to Article A, to distribute or make available accessible format copies to a beneficiary person in another Member State/Contracting Party without the authorization of the rightholder.]

Provided that prior to the making available or distribution the originating authorized entity did not know or have reasonable grounds to know that the accessible format copy would be used for other than beneficiary persons.

3. Alternative A: [The Member State/Contracting Party may limit said distribution or making available of published works which, in the applicable accessible format, cannot be otherwise obtained within a reasonable time and at a reasonable price, in the country of importation.]

Alternative B: [A Member State/Contracting Party should/shall[/may] prohibit said distribution or making available to published works where the exporting authorized entity, prior to making available or distribution, knew or should have known that a copy in the particular accessible format could have been obtained through the distribution channels customary to the beneficiary persons, [under reasonable terms, including] at prices that take account of the needs and incomes of beneficiary persons in the country of importation[, as well as the cost of producing and distributing the work].]

4. Alternative A: A Member State/Contracting Party may fulfill Article D(1) by providing any other exception or limitation in its national copyright law that is limited to certain special cases which do not conflict with a normal exploitation of the work and do not unreasonably prejudice the legitimate interests of the right holder.

Alternative B: A Member State/Contracting Party may fulfill Article D(1) by providing any other limitation or exception in its national copyright law pursuant to Article Ebis.

ARTICLE E  
IMPORTATION OF ACCESSIBLE FORMAT COPIES

To the extent that national law of a Member State/Contracting Party would permit a beneficiary person, someone acting on his or her behalf, or an authorized entity, to make an accessible format copy of a work, the national law of that Member State/Contracting Party should/shall also permit [them/authorized entities] to import an accessible format copy for the benefit of beneficiary persons, without the authorization of the rightholder.

ARTICLE *Ebis*

Alternative A

[All [national implementation of] exceptions and limitations provided for in this instrument shall be limited to certain special cases which do not conflict with a normal exploitation of the work and do not unreasonably prejudice the legitimate interests of the right holder.]

Alternative B

[Contracting Parties/Member States, in their national [law/legislation], shall/should provide [additional/any] limitations or exceptions [in conformity with/as per Article Bbis of] this treaty/instrument [only] in certain special cases which do not conflict with a normal exploitation of the work and do not unreasonably prejudice the legitimate interests of the right holder.]

ARTICLE F  
OBLIGATIONS CONCERNING TECHNOLOGICAL MEASURES

Alternative A

1. Member States/Contracting Party should/shall ensure that beneficiaries of the exception provided by Article C are not prevented from enjoying the exception in the exception where technological protection measures have been applied to a work.
2. A Member State/Contracting Party may fulfill Article F(1) by permitting, under its national copyright law, circumvention of technological protection measures for the purposes of, and to the extent necessary for benefiting from an Article C exception. Member States/Contracting Parties may encourage rightholders to take adequate, effective and readily accessible voluntary measures to ensure the exercise of limitations and exceptions by beneficiaries.

Alternative B

Where the national law of a Member State/Contracting Party provides adequate legal protection and effective legal remedies against the circumvention of technological measures, a Member State/Contracting Party should/shall/may adopt effective and necessary measures to ensure that a beneficiary person may enjoy limitations and exceptions provided in that Member State's/Contracting Party's national law, in accordance with this instrument/Treaty, where technological measures have been applied to a work and the beneficiary person has legal access to that work, in circumstances such as where appropriate and effective measures have not been taken by rights holders in relation to that work to enable the beneficiary person to enjoy the limitations and exceptions under that Member State/Contracting Party's national law.

ARTICLE G  
RELATIONSHIP WITH CONTRACTS

*Deleted*

ARTICLE H  
RESPECT FOR PRIVACY

In the implementation of these exceptions and limitations, Member States/Contracting Parties should/shall endeavor to protect the privacy of beneficiary persons on an equal basis with others.



ARTICLE I  
INTERPRETATION OF THE THREE-STEP TEST

[The three-step test should be interpreted in a manner that respects the legitimate interests of third parties, including:

- a) interests deriving from human rights and fundamental freedoms;
- b) interests in competition, notably on secondary markets; and
- c) other public interests, notably in scientific progress and cultural, educational, social, or economic development.]

ARTICLE J  
COOPERATION TO FACILITATE CROSS-BORDER EXCHANGE

[To foster the cross-border exchange of accessible format copies, Member States/Contracting Parties shall endeavor to facilitate the voluntary sharing of information to assist authorized entities in identifying one another. The International Bureau shall establish an information access point for this purpose.]

[The International Bureau shall collect, where available, anonymous and aggregated data relating to the cross-border exchange of accessible format copies for the evaluation of the functioning of this instrument/Treaty.]

## ["PRINCIPLES OF APPLICATION" CLUSTER PACKAGE

### National implementation provision

[first sentence]

Member States/Contracting Parties should/shall adopt the measures necessary to ensure the application of this instrument/treaty.

[second sentence]

Nothing shall prevent parties from determining the appropriate method of implementing the provisions of this instrument/treaty within their own legal system and practice.

[third sentence]

[Member States/Contracting Parties may fulfill their obligations under this instrument/treaty through specific exceptions or limitations for beneficiary persons; general exceptions or limitations [such as fair dealing or fair use; or a combination thereof,] whether existing or established to fulfill this instrument/treaty, [provided they are consistent with the Member States'/Contracting Parties' international obligations].]

This instrument/Treaty is without prejudice to other exceptions and limitations for persons with disabilities provided by national law.

### "Development" provision

[A Member State/Contracting Party may implement in its national law other exceptions and limitations for the benefit of beneficiary persons than are provided by this instrument/Treaty having regard to that Member State/Contracting Party's economic situation, and its social and cultural needs, and in the case of a least-developed country taking into account its special needs, in accordance with that Member State's/Contracting Party's international rights and obligations.]

### "Respect for copyright" provision

[In adopting measures necessary to ensure the application of this instrument/Treaty, a Member State/Contracting Party may exercise its rights and shall comply with its obligations under the Berne Convention for the Protection of Literary and Artistic Works, and any other Treaties to which it is a party, including the obligations it has to confine exceptions and limitations to certain special cases, which do not conflict with a normal exploitation of the work and do not unreasonably prejudice the legitimate interests of the rightholders.]

[A Member State/Contracting Party may fulfill its obligations under this instrument/Treaty through specific exceptions or limitations for beneficiary persons; general exceptions or limitations [such as fair dealing or fair use; or a combination thereof], whether existing or established to fulfill this instrument/treaty, [provided that such exceptions and limitations are consistent with the Member State's/Contracting Party's international rights and obligations].]

### "Respect for visually-impaired" provision

A Member State/Contracting Party should/shall implement in its law the provisions herein in a manner that fulfills its obligations under other international agreements [with respect to the

treatment and protection] [to promote, protect and ensure the rights, freedoms and dignity] of visually-impaired persons/persons with print disabilities.]

[End of document]

(参考訳)

## 前文

(1)

世界人権宣言および国連障害者の権利条約において宣言されている非差別、平等な機会、アクセス可能性、および社会への完全かつ効果的な参加と包含の原則を想起し、

(2)

視覚障害者／活字障害者には、自分が選ぶすべての形式のコミュニケーションの利用、教育の権利の享受および研究を行う機会を含め、他者と平等にあらゆる種類の情報とアイデアを模索し、受領し、伝達する自由を含む表現の自由を制限し、完全な発達に不利となる課題があることに配慮し、

(3)

文学的および美術的創作に対する奨励策と報酬としての著作権保護、および視覚障害者／活字障害者を含むすべての人が地域社会の文化生活に参加し、芸術を享受し、科学的進歩とその恩恵に与る機会を拡充することの重要性を強調し、

(4)

視覚障害者／活字障害者が社会において平等な機会を得るための出版物にアクセスする上での障害、およびアクセス可能な形式での作品の数を拡大し、そのような作品の循環を向上させる必要性を認識し、

(5)

視覚障害者／活字障害者の過半数が発展途上国と後発途上国に暮らしていることを認識し、

(6)

各国の著作権に関する国内法令の違いにもかかわらず、視覚障害者／活字障害者の生活に対する新しい情報通信技術の好ましい影響は国際レベルでの法的枠組みの強化によって拡充できることを認識し、

(7)

多数の加盟国が著作権に関する国内法令において視覚障害者／活字障害者のために例外と制限を設けているにもかかわらず、こうした人々がアクセスできる形式の著作物が依然として不足し続けていることを認め、著作物をこうした人々にとってアクセス可能にする努力には多くの資源が必要であること、およびアクセス可能な形式の著作物を国境を越えて交換する可能性が欠如しているために、努力を重複して行わなければならないこと

(8)

視覚障害者／活字障害者にとってアクセス可能な著作物を作成する[ことが著作権者にとって望ましいこと][著作権者の役割の重要性]、および、市場がそのようなアクセスを提供できない場合[を含め][はとりわけ]、視覚障害者／活字障害者にとってアクセス可能な著作物を作成するための適切な例外と制限の[重要性][必要性]を認め、

(9)

著作者の権利の効果的な保護と、特に教育、研究および情報へのアクセスのようなより広範な公共の利益との間に均衡を保つ必要性、およびこの均衡は視覚障害者／活字障害者の作品への効果的かつ適時のアクセスを促進するものでなければならないことを認め、

(10)

著作権保護に関する現行の国際条約に基づく加盟国の義務、ならびにベルヌ条約の第9条(2)およびその他の国際文書に定められている制限及び例外のスリーステップテストのもつ重要性和柔軟性を再確認し、

(11)

開発の考慮点がWIPOの活動の不可欠の部分形成することを目的として、世界知的所有権機関(WIPO)を設立する条約に基づく一般総会によって2007年に採択された開発アジェンダ勧告の重要性を想起し、

(12)

国際的な著作権制度の重要性を認識し、視覚障害者／活字障害者の作品へのアクセスおよび利用の促進を目的として、例外および制限を調和することを希望し、

## 第 A 条 定義

本規定に関しては、

「著作物」

とは、出版されているものであれ、または何らかの媒体においてその他の方法で公に提供されているものであれ、文章、注釈／関連する図画の形でベルヌ条約第 2 条第 1 項に言う文学的および美術的著作物を意味する<sup>4</sup>。

「アクセス可能な形式の複製物」

とは、視覚障害／活字障害を有さない人と同様に都合よく快適にアクセスできるようにすることを含めて、受益者が著作物にアクセスできる別の態様または形式になっている著作物の複製を意味する。アクセス可能な形式の複製物は受益者が排他的に利用されるものであり、また、そのような複製は、著作物を別の形式でアクセス可能にするために必要な変更、および受益者のアクセスの必要性を考慮に入れて、原著物の品位を尊重しなければならない。

「先進国にとっての合理的な価格」 (SCCR/23/7 において提案)

とは、著作物のアクセス可能な形式の複製物が、その市場において活字障害をもたない人々に提供されている価格と同程度の、またはそれを下回る価格で利用可能であることを意味する。

「発展途上国にとっての合理的な価格」 (SCCR/23/7 において提案)

とは、著作物のアクセス可能な形式の複製物が、視覚障害者と活字障害者の必要性と所得格差を考慮に入れて、その市場において手ごろな価格で利用可能であることを意味する。

代案 A

両方の定義を削除する。

代案 B

両方の定義を維持する。

代案 B. 1

「発展途上国にとっての合理的な価格」とは、著作物のアクセス可能な形式の複製物が国の経済的現実を反映した価格で利用可能であることを意味する。

代案 B. 2

「発展途上国にとっての合理的な価格」とは、著作物のアクセス可能な形式の複製物が、視覚障害者と活字障害者の必要性と所得格差を考慮に入れて、国の経済的現実を反映する価格で利用可能であることを意味する。

[「著作権」への言及には、国内法に従って加盟国／締約国によって認められている著作権と著作隣接権が含まれる。]

「Authorized Entity」

Authorized Entity とは、教育、訓練、適応型読書または情報へのアクセスを、受益者に非営利で提供するための、政府から認可されているまたは認められている機関であることを意味する。また、主たる<sup>5</sup>活動または組織の義務の 1 つとして受益者に同様のサービスを提供している政府組織または非営利組織を含む。

<sup>4</sup> 解釈的な見解／合意声明が、オーディオブックが著作物の定義に含まれることを明確化するために起草される。

<sup>5</sup> 解釈的な見解／合意声明が、「主な」の範囲に関して起草される。

以下の慣習を定め、それに従う。

- i) サービスを提供する相手が受益者であると規定する慣習
- ii) アクセス可能な形式の複製物を頒布および提供する相手を受益者/Authorized Entity に限定する慣習
- iii) 無許可複製物の複製、頒布、提供を阻止する慣習
- iv) 第H条に従って受益者のプライバシーを尊重しながら、著作物の複製物の扱いについてし  
かるべき注意を払い、その扱いを記録する慣習



## 第B条 受益者

受益者とは、他の障害の有無にかかわらず、以下に該当する人である。

- (a) 盲目である；
- (b) 視覚的な機能障害のない人と実質的に同等の視覚機能を与えるための改善することができない視覚的機能障害、または知覚障害もしくは読書障害をもっているために、印刷された著作物を機能障害または障害をもたない人と実質的に同じ程度に読むことができない<sup>6</sup>；または
- (c) 身体障害により、書物を支えること、もしくは扱うこと、または読書のために通常ふさわしい範囲において目の焦点を絞ること、または目を動かすことができない。

### 第Bbis条 義務の性質と範囲

[1. 加盟国／締約国は、この国際的な法的文書／共同勧告／条約の規定を実施するための適切な手段を採択すべきである／採択するものとする。

2. 加盟国／締約国は、発展途上国の優先課題と特殊なニーズ、および加盟国／締約国の異なる発展レベルを考慮して、国際的な法的文書／共同勧告／条約を透明に適用すべきである／適用するものとする。

3. 加盟国／締約国は、この国際的な法的文書／共同勧告／条約の実施により、迅速で公正かつ公平な手続きを含めて、適用対象となる活動の適時で効果的な実行が可能になるようにすべきである／するものとする。]

---

<sup>6</sup> 解釈的な見解：本条文におけるいかなる言葉も、「cannot be improved」が、全てのあり得る医学診断的手続及び治療の使用を要求しているものと暗示するものではない。

## 第C条

### アクセス可能な形式の複製物に関する国内法における制限と例外

1. (A) 加盟国／締約国は、本文書において定義されている受益者へのアクセス可能な形式の複製物での著作物の提供を促進するために、自国の著作権に関する国内法令において、複製権、譲渡権、およびWCTに定義されている利用可能化権の例外または制限を定めるべきである／定めるものとする。国内法に定められる制限または例外は、著作物を他の形式でアクセス可能にするために必要な変更を認めるべきである。

(B) 加盟国／締約国は、本文書において定義されている受益者のための複製物へのアクセスを促進するために、Public performanceの権利[および翻訳権]の例外または制限を定めることができる。

2. 加盟国／締約国は国内の著作権法に、以下に該当する例外または制限を定めることによって、第C条(1)で与えられたすべての権利を履行することができる。

(A) 以下に示す条件のすべてが満たされている場合、Authorized Entityは著作権者の承認を受けずに、著作物のアクセス可能な形式の複製物を作成し、別のAuthorized Entityからアクセス可能な形式で著作物を入手し、非商業的な貸し出しまたは有線もしくは無線の手段での電子的伝達によるものを含めた何らかの手段でこれらの複製を受益者に供給し、これらの目的を達成するためのいかなる中間的措置をも実行することを許可されるものとする。

1. 本規定に基づく活動を実行することを希望するAuthorized Entityが、著作物またはその著作物の複製に対して適法にアクセスを有する。
2. 著作物が、アクセス可能な形式において情報を操作するのに必要な手段を含め、アクセス可能な形式の複製物に転換されているが、その著作物を受益者にとってアクセス可能にするために必要なもの以外の変更がなされていない。
3. 受益者によって利用されることのみを目的として、アクセス可能な形式での著作物の複製が提供されている。
4. その活動が非営利で実行されている。

(B) 受益者または主たる介護者を含むその代理として行動している者は、受益者がその著作物またはその著作物の複製に対して適法にアクセスできる場合には、その受益者による個人的利用のために著作物のアクセス可能な形式の複製物を作成するまたはその他受益者によるアクセス可能な形式の複製物の作成・利用を援助することができる。

3.

加盟国／締約国は、＜クラスターパッケージ条の参照＞に準じて、国内著作権法においてその他の制限または例外を定めることによって第C条(1)を履行することができる。

4.

[加盟国／締約国は、本条に基づく制限または例外を、その市場での受益者にとって合理的な条件で、特定のアクセス可能な形式で商業的に取得できない、公表された著作物に限定することができる。]

5. 本条において言及されている例外または制限が報酬の対象になるか否かは、国内法が決定する事項とする。

## 第D条

### アクセス可能な形式の複製物の国境を越えた交換

1. 加盟国／締約国は、著作物のアクセス可能な形式の複製物が例外または制限、または法律の施行に基づいて作成されている場合、Authorized Entity がアクセス可能な形式の複製物を別の加盟国／締約国の受益者または Authorized Entity に頒布または提供することができるように定めるべきである／定めるものとする。

2. 加盟国／締約国は自国の著作権に関する国内法令において、以下に該当する例外または制限を定めることによって、第D条(1)を履行することができる。

(A) Authorized Entity は、Authorized Entity である他の加盟国／締約国の団体または組織に対して、著作権者の承認を受けずに受益者のみによる利用のためにアクセス可能な形式の複製物を頒布または提供することを許可されるものとする。

[ (B) Authorized Entity は、第A条に従い、著作権者の承認を受けずにアクセス可能な形式の複製物を他の加盟国／締約国の受益者に頒布または提供することを許可されるものとする。 ]

[ただし、頒布または提供の前に、アクセス可能な形式の複製物が受益者のため以外に使用されることを原産国の Authorized Entity が知らなかった、またはそれを知る正当な根拠がなかった場合に限られる。 ]

### 3. 代案A

[加盟国／締約国は上記の頒布または提供を、公表され、該当のアクセス可能な形式になっており、輸入国において他の方法では合理的な期間内に合理的な価格で取得することのできない著作物に限定することができる。 ]

### 代案B

[加盟国／締約国は、輸出を行う Authorized Entity が、提供または頒布の前に、アクセス可能な形式の複製物を輸入国における受益者のニーズと所得 [および著作物の作成と頒布の費用] を考慮に入れた価格 [を含む合理的な条件で] で、受益者の通常の頒布経路における入手が可能であったことを知っていたまたは知り得た場合には、上記の頒布または提供を禁止すべきである／するものとする [／することができる] 。 ]

### 4. 代案A

加盟国／締約国は、著作物の通常の利用と抵触せず、著作権者の正当な利益を不当に損なうことのない一定の特殊事例に限定されるその他の例外または制限を著作権に関する国内法令に定めることによって、第D条(1)を履行することができる。

### 代案B

加盟国／締約国は、第Ebis条に従い、国の著作権法にその他の制限または例外を設けることによって第D条(1)を履行することができる。

## 第 E 条

### アクセス可能な形式の複製物の輸入

加盟国／締約国の国内法により、受益者、受益者の代理として行動する者、Authorized Entity が著作物のアクセス可能な形式の複製物を作成することが認められる限りにおいて、加盟国／締約国の国内法は [受益者、受益者の代理として行動する者、Authorized Entity / Authorized Entities] 受益者のために著作権者の承認を受けずにアクセス可能な複製物を輸入することを許可すべきである / 許可するものとする。

## 第 Ebis 条

### 代案 A

[この法的文書に規定されたすべての例外と制限 [の国内での実施] は、著作物の通常の利用に抵触せず、著作権者の正当な利益を不当に損なうことのない一定の特殊事例に限定されるものとする。]

### 代案 B

[締約国／加盟国は、それぞれの国内の [法律／法令] において、著作物の通常の利用に抵触せず、著作権者の正当な利益を不当に損なうことのない一定の特殊な場合に [のみ] この条約 / 法的文書 [に従って / 第 Bbis 条に従って] [付加的な / 何らかの] 制限または例外を定めるものとする / 定めるべきである。]

## 第 F 条

### 技術的手段に関する義務

#### 代案 A

1. 著作物に技術的保護手段が適用されている場合、加盟国／締約国は、第 C 条によって定められる例外の受益者がその例外の享受を妨げられないことを保証すべきである／保証するものとする。
2. 加盟国／締約国は、第 C 条の例外から恩恵を得る目的で、そのような恩恵を得るのに必要な程度まで、国内著作権法の下で技術的保護手段の回避を認めることにより、第 F 条(1) を履行することができる。加盟国／締約国は、受益者による制限および例外の行使を確保するための適切、効果的および容易にアクセス可能な、自発的な措置を取ることを著作権者に奨励することができる。

#### 代案 B

加盟国／締約国の国内法において、技術的保護手段の回避に対して適切な法的措置および効果的な法的救済措置が取られている場合、著作物に技術的手段が適用されており、受益者がその著作物に適法にアクセスできるとき、その著作物に関連して受益者が加盟国／締約国の国内法に基づく制限と例外を享受できるようにするための適切かつ効果的な措置を著作権者が取っていないならば、加盟国／締約国は、本文書／条約に従って加盟国／締約国の国内法において定められている制限と例外を受益者が確実に享受できるようにするため、効果的かつ必要な措置を採用すべきである／するものとする／することができる。

## 第G条 契約との関係

〈削除〉

## 第H条 プライバシーの尊重

上記の例外と制限の実施に際して、加盟国／締約国は他の者と平等に受益者のプライバシー保護に努めるべきである／努めるものとする。

## 第I条 スリーステップテストの解釈

[スリーステップテストは、以下を含め、第三者の正当な利益を尊重する形で解釈されるべきである。

- a) 人権と基本的自由由来する利益
- b) 競争、特に中古市場における競争の利益
- c) その他の公共の利益。特に科学の進歩、文化、教育、社会または経済の発展に関する利益]

## 第J条 国境を越えた交換を促進するための協力

[アクセス可能な形式の複製物の国境を越えた交換を促進させるため、加盟国／締約国は、互いの機関の認識を行う際に、Authorized Entity を支援するための自発的な情報交換の円滑化に努める。国際事務局は、この目的のための情報アクセスポイントを設置する。]

[国際事務局は、可能な場合には、本文書／条約の機能を評価するためにアクセス可能な形式の複製物の国境を越えた交換に関する匿名の総計データを収集する。]

[‘適用原則’ クラスター パッケージ]

#### 国内実施規定

[第1文]

加盟国／締約国は、本文書／条約の適用を確保するために必要な措置を講じるべきである／講じる。

[第2文]

いかなる規定も、各国が独自の法制度および慣習の範囲において、本文書／条約の規定を実施するための適切な方法を定めることを妨げるものではない。

[第3文]

[加盟国／締約国は、本文書／条約に基づく義務を、[加盟国／締約国の国際的な義務と整合している範囲において、]現行のものであれ本文書／条約を履行するために規定されたものであれ、受益者のための特定の例外および制限または[フェアディーリングやフェアユースなどの]例外および制限の一般規定、[あるいはその組み合わせ]を設けることで満たすことができる。]

本文書／条約は、国内法によって規定されている障害者のための他の例外および制限の規定に影響を与えない。

#### 開発規定

[加盟国／締約国は、加盟国／締約国の国際的な権利および義務の範囲において、特別な需要を考慮した後発発展途上国の場合、加盟国／締約国の経済的な状況、社会的および文化的な需要を考慮し、本文書／条約に規定された以外の受益者のための例外および制限を国内法に規定することができる。]

#### 著作権尊重規定

[本文書／条約の適用を確保するために必要な措置を講じる場合において、加盟国／締約国は、例外または制限を著作物の通常の利用を妨げず、かつ、権利者の正当な利益を不当に害しない特別な場合に限定する義務を含む、文学的及び美術的著作物の保護に関するベルヌ条約およびその他の加盟している条約に定められた権利を行使することができ、義務を遵守する。]

[加盟国／締約国は、本文書／条約に基づく義務を、[そのような例外および制限が、加盟国／締約国の国際的な権利および義務と整合している範囲において、]現行のものであれ本文書／条約を履行するために規定されたものであれ、受益者のための特定の例外および制限または[フェアディーリングやフェアユースなどの]例外および制限の一般規定、[あるいはその組み合わせ]を設けることで満たすことができる。]

#### 視覚障害尊重規定

加盟国／締約国は、[視覚障害者／活字障害者の[待遇および保護に関する][権利、自由および尊厳を促進し、保護し、または保障するための]他の国際合意に基づく義務を満たす本文書に定められている規定を国内法において実施すべきである／する。